

Ed.
[Redacted]
Jan: 18th - 39.

Aicpa/

I am honoured by the request of your Committee to help in translating into Irish the name of the "Anti-Partition of Ireland League" but I must confess it is no easy task.

In the first place, the English title is rather cumbersome (though I know I was one of those who suggested it, rather than another title), & though I do not see very well how we can express it otherwise, & say exactly what we mean!

To render this into Irish, which must be intelligible & idiomatic, would need serious consideration. I would not undertake to do this unaided. I will however consult with one or two scholars - people much more learned in the subject than myself - & let you have a few suggestions. It is not a

thing to be done off. hand, as, if it should not be as good Irish as it should be - all the world would blame us -

Remember the case of Irish Self Determination League - the Irish title caused much controversy & was rendered at last "Cumann an Saorise Zaedest". (Society for the Freedom of the Gaels) which was, of course a very free translation!

If there is no immediate hurry, I will do my best to get suggestions. If you are wanting e.g. to get notepaper printed at once perhaps it would be better to ask someone in Ireland - straight away. But I will be trying my best meanwhile.

Shall be glad to hear of any further activities of the League - have heard nothing since Mr. Little's Meeting.

Mise do ceo
Maire n'í Flannizaire
